

PUBLICACIÓN INTEGRAL EN ESPAÑOL
DEL *EPISTOLARIO DE FRIEDRICH NIETZSCHE*
VOL I: 1850-1869, EDITORIAL TROTTA

LA *CORRESPONDENCIA* EN LA OBRA DE NIETZSCHE

La inminente aparición del primer volumen del *Epistolario de F. Nietzsche 1850-1869* en la Editorial Trotta viene a completar uno de los objetivos que se propuso la *Sociedad Española de Estudios sobre F. Nietzsche* »SEDEN«, cuando se constituyó hace ahora cinco años. De esta forma se hace accesible a los hispanohablantes la parte de la obra de F. Nietzsche que todavía quedaba por traducir a partir de la edición crítica de Colli y Montinari. Con la traducción de los *Fragmentos Póstumos*, de próxima aparición, y con el *Epistolario*, los estudiosos de la obra de Nietzsche podrán ya contar con dos instrumentos importantes para conocer mejor su vida y su pensamiento.

Toda la correspondencia de Nietzsche que se conserva se encuentra recogida en los 18 volúmenes, con 25 tomos, de la edición crítica original alemana: *Friedrich Nietzsche, Briefwechsel. Kritische Gesamtausgabe*, begründet von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, weitergeführt von Norbert Miller und Annemarie Pieper. 25 Bände in 3 Abteilungen. Berlín/New York: Walter de Gruyter, 1975-2004 (KGB). Comprende la correspondencia de Nietzsche y las cartas dirigidas a él, teniendo en cuenta que son otras muchas las cartas que no se conservaron y que por eso, a veces, resulta difícil comprender la respuesta de algunas de sus cartas sin conocer el contenido de la carta de su interlocutor. La estructura de la KGB está dividida en 3 secciones y cada una de las secciones comprende determinados volúmenes, según los años. Este es el estado actual y la estructura de la edición original publicada por la editorial Walter de Gruyter:

Sección (Abteilung) I: 1844-1869 (KGB I)

- 1.- Cartas de Nietzsche, 1850-1864.
 Cartas a Nietzsche, 1849-1864.
- 2.- Cartas de Nietzsche, 1864-1869.
- 3.- Cartas a Nietzsche, 1864-1869.
- 4.- *Nachbericht zur I. Abteilung* (aparato crítico de la sección I):
 octubre 1849 - abril 1869.

Sección II: 1869-1879 (KGB II)

- 1.- Cartas de Nietzsche, 1869-1872.
- 2.- Cartas a Nietzsche, 1869-1872.
- 3.- Cartas de Nietzsche, 1872-1874.
- 4.- Cartas a Nietzsche, 1872-1874.
- 5.- Cartas de Nietzsche, 1875-1879.
- 6.- Cartas a Nietzsche, 1875-1879.
 - 6.1.- Cartas a Nietzsche 1875-1877.
 - 6.2.- Cartas a Nietzsche 1877-1879.
- 7.- *Nachbericht zur II. Abteilung* (aparato crítico de la sección II):
 - 7.1 abril 1869 - mayo 1872.
 - 7.2 mayo 1872 - diciembre 1874
 - 7.3 enero 1875 - diciembre 1879.
 - 7/3.1.- enero 1875 - diciembre 1879.
 - 7/3.2.- enero 1875 - diciembre 1879.

Sección III: 1880-1889 (KGB III)

- 1.- Cartas de Nietzsche, 1880-1884.
- 2.- Cartas a Nietzsche, 1880-1884.
- 3.- Cartas de Nietzsche, 1885-1886.
- 4.- Cartas a Nietzsche, 1885-1886.
- 5.- Cartas de Nietzsche, 1887-1889.
- 6.- Cartas a Nietzsche, 1887-1889
- 7.- *Nachbericht zur III. Abteilung* (aparato crítico de la sección III).
 - 7.1.- enero 1880 - diciembre 1884
 - 7.2.- enero 1885 - diciembre 1886
 - 7.3.- enero 1887 - enero 1889.
 - 7/3.1.- enero 1887 - enero 1889.
 - 7/3.2.- enero 1887 - enero 1889.

Volumen complementario: 1889-1900

El enfermo Nietzsche: cartas, informes, testimonios (todavía no publicado).

Como se puede observar, se han ido publicando poco a poco, a partir de 1993, los aparatos críticos, *Nachbericht* (I/4; II/7; III/7), sobre las cartas de cada una de las secciones. Estos volúmenes constituyen una ayuda inestimable para la correcta interpretación de la correspondencia de Nietzsche. En ellos encontramos una crítica textual, observaciones sobre las cartas manuscritas, lista de los errores de imprenta y de desciframiento, anexos de cartas todavía no publicadas (*Nachträge*) y explicaciones pertinentes sobre el contenido de dichas cartas. Además, se especifican todos los datos de la carta: dirección, tipo de papel, fecha, lugar, dónde se conserva, dónde ha sido publicada, etc. También incluye índice alfabético de los receptores

de las cartas de Nietzsche y de los que le escriben, con una breve biografía de los mismos, lista de las cartas no conservadas, etc.

Los volúmenes I/4, II/7, III/5 y III/7 contienen, además de las cartas sobre Nietzsche, informaciones sobre su vida de orden administrativo (eclesiástico, escolar, universitario) o clínico (diarios de la enfermería de Pforta, Basilea), facturas, recibos, testimonios sobre él de sus contemporáneos. También incluyen otros documentos, como itinerarios, direcciones, notas para conferencias, tarjetas de visita, invitaciones, cuentas. El núcleo principal de cartas se encuentra en el *Goethe-und Schiller-Archiv der Nationalen Forschungs-und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur* en Weimar (GSA).

Como se sabe, las cartas de Nietzsche hasta su publicación en KGB sólo se encontraban en ediciones incompletas. La primera edición de la correspondencia fue supervisada por la hermana de Nietzsche, Elisabeth Förster-Nietzsche: *Friedrich Nietzsche Gesammelte Briefe* (GBr), 5 vols. 1-III: Berlín/Leipzig: Schuster&Loeffer, 1900 y IV-V, Leipzig: Insel Verlag, 1908-1909. En esta edición se sigue, por lo general, el criterio de acumular la correspondencia según los destinatarios: E. Rohde, Ritschl, Taine, Keller, Hans Bülow, Peter Gast, y las dirigidas a su madre y hermana. Esta fue la edición en la que se descubrieron las manipulaciones de la hermana introduciendo en el epistolario cartas inventadas en su propio favor.

A partir de 1938 se publica una nueva edición inacabada de la correspondencia editada por Wilhelm Hoppe y Karl Schlechta: *F. Nietzsche, Werke und Briefe. Historisch-Kritische Gesamtausgabe. Briefe*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1938-1942, (BAB) interrumpida en el vol. IV, y que por lo tanto abarca sólo el periodo comprendido 1850-1877. No obstante, el propio Karl Schlechta en el volumen III de su edición, *Friedrich Nietzsche, Werke in drei Bände*, München: Hanser, 1956, pp. 1408-1423, recoge una crítica sobre la actividad editorial del antiguo Archivo-Nietzsche. Todas estas aportaciones constituyen un legado inestimable en el que se basaron posteriormente G. Colli y M. Montinari para llevar a cabo la edición actual.

EDICIÓN ESPAÑOLA

La presente edición en español es sólo del *Epistolario* de Nietzsche, es decir, contiene sólo las cartas que Nietzsche escribió, las cartas *de* Nietzsche, no las cartas *a* Nietzsche que le escribieron sus amigos, familiares etc., y que se encuentran publicada en KGB. Por esta razón, hemos seguido, atendiendo a criterios prácticos, la edición que prepararon los editores y traductores G. Colli y M. Montinari en 8 volúmenes y que publicaron en 1986 bajo el título *Friedrich Nietzsche. Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe Herasugegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari*. Berlín/New York: Walter de Gruyter, 1986, 2003². (KSB). Esta edición, por lo que se refiere a las cartas *de* Nietzsche, coincide literalmente, incluso hasta en la página, con la edición completa KGB. De esta manera, una y otra edición se corresponden del siguiente modo:

- KSB 1: junio 1850 - septiembre 1864 = KGB I/1 (hasta p. 297)
- KSB 2: septiembre 1864 - abril 1869 = KGB I/2
- KSB 3: abril 1869 - mayo 1872 = KGB II/1
- KSB 4: mayo 1872 - diciembre 1874 = KGB II/3
- KSB 5: enero 1875 - diciembre 1879 = KGB II/5
- KSB 6: enero 1880 - diciembre 1884 = KGB III/1
- KSB 7: enero 1885 - diciembre 1886 = KGB III/3
- KSB 8: enero 1887 - enero 1889 = KGB III/5

Partiendo de ambas ediciones, la *edición española* se presenta en 6 volúmenes teniendo en cuenta períodos más amplios, que se corresponden del siguiente modo con KSB:

- Volumen 1: junio 1850 - abril 1869 – KSB 1 y 2
- Volumen 2: abril 1869 - diciembre 1874 – KSB 3 y 4
- Volumen 3: enero 1875 - diciembre 1879 – KSB 5
- Volumen 4: enero 1880 - diciembre 1884 – KSB 6
- Volumen 5: enero 1885 - 23 octubre 1887 – KSB 7 y 8
- Volumen 6: 23 octubre 1887 - enero 1889 – KGB 8

El último volumen incluirá, además de las cartas correspondientes al último periodo y los índices, una serie de anexos entre los que figurarán los escritos autobiográficos de Nietzsche, que complementan biográficamente el cuerpo de las cartas, y un currículum en el que se incluye el elenco de sus composiciones musicales, artículos y obras.

INTERÉS FILOSÓFICO DEL *EPISTOLARIO*

El epistolario de Nietzsche tiene un valor inestimable para elaborar el perfil biográfico de su personalidad. Y esto por varias razones. En primer lugar, porque muchas de las ideas de Nietzsche encuentran en el epistolario su lugar vital, y muchas veces nos permiten establecer las claves de interpretación para sus propios textos. Al mismo tiempo, nos facilitan el conocimiento de la situación cultural y social de la Alemania de la época, la reacción de Nietzsche frente a determinados acontecimientos, la relación con su entorno, etc. Esta valiosa documentación proporciona a estudiosos datos decisivos para desmitologizar la imagen de Nietzsche y nos proporciona el material necesario y adecuado para llegar a tener un conocimiento crítico de su vida y de su tiempo. También nos ayudan a conocer a sus interlocutores, entre los que nos encontramos con familiares, amigos, maestros, pero sobre todo amigos, aquellos que le acompañaron en determinados momentos importantes de su trayectoria intelectual, y con los que compartió sus inquietudes y sus aspiraciones.

Como correspondencia de Nietzsche los editores incluyen además de las cartas, también postales, telegramas, dedicatorias, comunicaciones en fichas, borradores,

planes de cartas, esquemas. Todo aquello que de una manera efectiva se relaciona con un medio de comunicación escrito dirigido a un destinatario determinado. Sin embargo, es cierto que las cartas siempre constituyen un diálogo entre el autor y su entorno, de manera que no se comprenden bien si no se tiene en cuenta al otro, su respuesta concreta a una misiva concreta, pues de lo contrario siempre tendría un sentido unilateral. Conscientes de esta limitación, y de la exigencia de un *partner* en el diálogo, en la edición española sólo se publican las cartas *de* Nietzsche, y no las cartas *a* Nietzsche. La edición crítica alemana es actualmente la única que contiene el epistolario completo y los volúmenes complementarios (*Nachbericht*).

Las cartas de Nietzsche tienen también un interés tanto filosófico como literario. En ellas encontramos datos de sumo interés sobre el origen y la elaboración de sus escritos y sobre sus planes de futuro, unas veces realizados y otros convertidos en meros proyectos. De gran utilidad son las fechas sobre la publicación de sus trabajos y el decurso de su elaboración, la corrección de pruebas, imprenta, etc. En ellas aparecen los primeros atisbos de sus ideas filosóficas, ideas que Nietzsche contrasta la mayoría de las veces con amigos o conocidos, o con sus maestros en la primer época. Desde el punto de vistas literario, se puede apreciar en ellas de una manera clara la evolución de su *estilo*, la importancia que tiene para Nietzsche tener un buen estilo. Esto nos lleva fundamentalmente a considerar las peculiaridades literarias de su correspondencia. Las cartas de Nietzsche son el resultado de verdaderos *procesos literarios*. Elabora un borrador antes de escribir, con las ideas a desarrollar, de manera que la redacción definitiva se puede considerar como el final de un largo camino. Podemos asegurar, entonces, que la carta final es casi siempre copia de algún borrador en la que se pueden apreciar rasgos llamativos, sin tachar ni cambiar nada, a pesar de que es bien conocido el carácter notablemente impulsivo de Nietzsche. «Cuántos fragmentos de carta –confiesa el propio Nietzsche– encuentro entre mis papeles, algunos de paginas enteras, otros sólo contienen un simple encabezado; pero ninguno terminado, porque la gran cantidad de trabajo que tengo y los numerosos acontecimientos me obligan de nuevo a tachar la página interrumpida y no tenía ninguna gana de hablarte de cosas y sentimientos obsoletos» (carta n.º. 554). También hay que tener en cuenta que en la época en la que vive el material epistolar no siempre era lo suficiente apropiado. Nietzsche se queja muy a menudo de la tinta, del mal estado de los plumines, de las plumas, de la falta de papel, etc. Todo ello provocaba no pocas veces las iras del propio Nietzsche, y más de una vez la interrupción de una carta, convertida en un conjunto de borrones. Por otra parte, a Nietzsche siempre le gustó proporcionar una vestimenta artística no sólo a una simple noticia, sino también a sus propios sentimientos. Él mismo nos cuenta el celo que ponía en «dar brillo a los colores, y, en general, el esfuerzo que hago por escribir en un estilo pasable» (carta n.º. 549). Por eso, una carta en Nietzsche tiene siempre algo de ‘artesanal’, supone un esfuerzo que se asemeja a una piedra que cae en nuestra vida psíquica y del círculo pequeño surgen otros muchos más grandes.

El epistolario es también el mejor testimonio no sólo para elaborar un cuadro cronológico de su vida, sino especialmente para apreciar sus sentimientos más pro-

fundos y su naturaleza humana, sus experiencias vitales más íntimas y sus propias vivencias. A veces contrasta la dureza de sus escritos con la extrema sensibilidad de su reacción frente a determinados acontecimientos. Pero desde sus primeras cartas, en las que se manifiestan sus sentimientos familiares y religiosos a flor de piel, hasta las últimas, siempre se constituyen verdaderos destellos de soledad. De hecho, esos momentos íntimos en los que se comunicaba con el exterior y rompían por un momento su voluntaria soledad son el testimonio más precioso que nos han dejado sus cartas. A través de su lectura posiblemente llegaremos a comprender mejor la grandeza de este insigne filósofo.

Luis Enrique de Santiago Guervós
Director de la Edición